

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Alena Fialová

Název práce: English and German Idioms Describing Nations and Countries

Hodnotila: Mgr. et Mgr. Jana Kašparová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo sesbírat a následně zanalyzovat/okomentovat/porovnat vzorek anglických a německých idiomatických výrazů a přísloví. Cíl práce byl splněn (s možnými výhradami ohledně některých vybraných příkladů a komentáře k nim).

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka měla velice nelehký úkol, s kterým se však vypořádala vcelku dobře. Téma samotné poskytuje velký prostor pro tvůrčí a kreativní práci, zejména co se týče výběru příkladů pro vlastní analýzu a následnou práci s nimi. BP je rozdělena na teoretickou a praktickou část, přičemž poměr mezi nimi je vyvážený a jedna na druhou plynule navazují. Ve stručném teoretickém přehledu autorka uvádí několik definic *idiomu* a *přísloví*, zabývá se významem slov a v neposlední řadě také kulturními specifiky a stereotypy vybrané skupiny národů. Vymezení pojmů *národ* a *stát/země* zde však chybí. Autorka rovněž v textu operuje s pojmem *etnikum* (str. 14). V této části se místy objevují podobné myšlenky. Následuje praktická část, která je pro práci stěžejní a spatřuji v ní největší přínos. Autorka zde nejprve komentuje svůj postup v rámci analýzy vybraných slovních spojení a poté se již věnuje konkrétním příkladům (vhodnost některých je však diskutabilní). Autorka k analýze přistoupila zajímavým způsobem, kdy se rozhodla vybrané příklady konzultovat nejen se slovníky (přičemž se zdá, že v případě idiomů a přísloví „je Google všemocný!“), ale také s rodilými mluvčími (různé věkové kategorie, což rovněž mělo vliv na výsledky analýzy). Svě poznatky podává v ucelené a přehledné formě. Text je čtivý a zajímavý (ne vždy však odpovídá formálnímu stylu). Zjištění autorka uvádí v poměrně rozsáhlém závěru. Práce je doplněna o dvě vhodně zvolené přílohy – tematický seznam analyzovaných příkladů idiomů a přísloví.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v angličtině. Jazykový projev autorky je na velmi dobré úrovni. Jazykových chyb se dopouští sporadicky (např. str. 29 „*polish parliament*“). Na chybějící čárky a prohřešky vůči odbornému stylu však narazíme již častěji (např. str. 15 „*a little bit stupid*“). Z hlediska grafické úpravy nelze mít k práci větších výhrad (např. str. 21 chybějící závorka). Práce je logicky členěna; působí přehledně. V textu (a v příloze) je vnořeno několik jednoduchých tabulek, které s textem nijak nekolidují. Autorka průběžně odkazuje na použité zdroje podle vlastního systému i platných standardů pro odborný text. Seznam použitých zdrojů uvádí v závěru práce rovněž náležitým způsobem. V přílohách k práci najdeme pouze seznam použitých idiomů a přísloví (rovněž jednoduchý, ale přehledný). Příloh mohlo být však i více.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předkládá k hodnocení poměrně zdařilou práci. S nesnadným úkolem se vypořádala poměrně dobře a prokázala schopnost práce s různorodými zdroji i tvůrčí přístup k jazykové problematice. I přes výše uvedené menší i větší nedostatky lze práci rozhodně doporučit k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) V práci jste se správně pokusila na základě několika zdrojů vymezit pojem „*idiom*“ a „*proverb*“ (str. 4-9). V textu se však nikde neobjevuje definice pro pojmy „*nation*“ a „*country*“, což je pro výběr příkladů pro Vaši analýzu (jako hodnotící parametr) dosti podstatná věc. Jak tyto dva pojmy tedy chápete? Jak podle Vás pak do této skupiny zapadají příklady se slovy „*Indian*“ (např. str. 26) a „*Rome*“ (např. str. 21, 22)?

2) Na str. 24-25 používáte německý idiom „*Buschtrommeln*“ v jednom ze svých významů v porovnání s anglickou verzí „*Chinese whispers*“. V angličtině však existuje vhodnější ekvivalent s významem pomluvy („*gossip*“). Věděla byste jaký?

3) Na str. 14 uvádíte, že „*mnoho evropských států zaujímá spíše protiamerické postoje*“ (volný překlad). Mohla byste uvést nějaké konkrétní příklady?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

VELMI DOBŘE

Datum: 18. května 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická Podpis:
katedra anglického jazyka a literatury



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

